

The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme

International Colloquium, Eötvös Loránd University,
Budapest, 4-5-6 April 2013.

Co-organised by Otto-Friedrich Universität, Bamberg, and the Centre des Hautes
Etudes de la Renaissance – ELTE, Budapest

Jeudi/Thursday – Room: Gólyavár, Pázmány Péter terem¹

8:30 - 9:00 Registration / Registration

9:00 - 9:15 Mots de bienvenue / Welcome

Conférence plénière – Plenary talk

9:15 - 10:05 Jacqueline Cerquiglini-Toulet, Université Paris-Sorbonne :
Le plurilinguisme en poésie au Moyen Age : langues réelles, langues rêvées

10:05 - 10:20 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

1st Morning Session

10:20 - 10:55 Agathe Sultan, Université Michel de Montaigne, Bordeaux :
La musique et les langues: Contrepoints médiévaux bilingues et plurilingues

10:55 - 11:30 Teresia Proto & T. M. Rainsford, University of Oxford :
Metrical ‘continuum’ in the Sequence of saint Eulalia, the Ludwigslied and the Latin texts of the Valenciennes manuscript

11:30 - 11:50 Discussion

11:50 - 12:10 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

2nd Morning Session

12:10 - 12:45 Iván Horváth, ELTE :
Bilinguisme latin-hongrois et dualité « oralité-écriture » dans la littérature hongroise médiévale

12:45 - 13:20 Elena González Blanco-García, UNED, Madrid:
The role of bilingual Latin-Romance poems in the genesis of medieval vernacular metrics: new clues towards the origins of the “cuaderna vía”

13:20 - 13:50 Zsófia Bartók & Péter Bognár, ELTE :
The Two Versions of the Cantio Sancti Ladislai

13:50 - 14:15 Discussion

14:15 - 15:30 DÉJEUNER/LUNCH BREAK

1st Afternoon Session

15:30 - 16:00 Eszter Draskóczy, Szegedi Tudományegyetem :
„Locutus sum in lingua trina”: Aspects of Using Different Languages in Dante

16:00 - 16:30 Levente Seláf, ELTE :
Poétiques perpendiculaires. Acrostiche et plurilinguisme

16:30 - 17:00 Francesca Manzari, Université d’Aix-Marseille :
Les Cantos et le plurilinguisme : ce que la poésie médiévale donne à la modernité

17:00 - 17:25 Discussion

17:25 - 17:45 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

2nd Afternoon Session, Gólyavár, Nagyelőadó²

17:45 - 18:20 Balázs Déri, ELTE :

Trilingual Liturgical Texts in the Coptic Orthodox Church

18:20 - 18:55 Manuel Padilla-Moyano, Universidad del País Vasco / Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3 : *Le plurilinguisme dans la littérature populaire basque : entre le langage formulaire et le code switching*

18:55 - 19:15 Discussion

19:15 - POT D'AMITIÉ – RECEPTION FOR PARTICIPANTS

Vendredi / Friday – Room: Gólyavár, “Pázmány Péter” terem

8:30 - 9:00 Registration / Registration

Conférence plénière – Plenary talk

9:00 - 9:50 Jacques Roubaud, Oulipo :

Mots morts, réflexions sur le 'multilinguisme' de Finnegans Wake, d'après Thelma Sowley

9:50 - 10:15 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

1st Morning Session

10:15 - 10:50 Alain Chevrier :

La poésie plurilingue de langue française (XX-XXI^e siècles)

10:50 - 11:25 Mihály Szegedy-Maszák, ELTE :

Multilingualism in Literary Modernity

11:25 - 11:40 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

2nd Morning Session

11:40 - 12:15 Étienne Wolff, Université de Paris Ouest:

Érasme et le bilinguisme grec-latin dans les Adages

12:15 - 12:50 Santiago Gutiérrez, Universidade de Santiago de Compostela:

Los trovadores gallegos y el plurilinguismo

12:50 - 13:10 Discussion

13:10 - 14:10 DÉJEUNER/LUNCH BREAK

1st Afternoon Session / Section 1, Múzeum krt. 6-8, Room 252³

14:10 - 14:45 David Vichnar, Charles University, Prague :

Between the Pun and the Portmanteau: Multilingualism in and after Joyce's Finnegans Wake

14:45 - 15:20 Olga Anokhina, ITEM :

L'utilisation du « code switching » dans un texte littéraire : étude des phénomènes multilingues chez Vladimir Nabokov

15:20 - 15:55 Anne Karine Kleveland, Norwegian University of Science and Technology :

Multilingual Song Lyrics in Kjartan Fløgstad's Novels

15:55 - 16:20 Discussion

16:20 - 16:50 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

1st Afternoon Session / Section 2, Gólyavár, “Pázmány Péter” terem

- 14:10- 14:45 Emmanuella Martinod & Jean-Louis Aroui, Paris-8 University, UMR 7023
« Structures Formelles du Langage »:
The Setting of Signs in Bilingual Songs (French and French Sign Language)
- 14:45- 15:20 Johanna Domokos : Universität Bielefeld:
The Poetics of Translanguaging in Cia Rinne's Visual Poetry
- 15:20- 15:55 Katharina Müller, Justus-Liebig-University Giessen :
Linguistic Hybridity in Italo-Brazilian Literature
- 15:55- 16:20 Discussion
- 16:20- 16:50 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

2nd Afternoon Session / Section 1, Múzeum krt. 6-8, Room 252

- 16:50 - 17:25 Marcos Eymar, Université d'Orléans :
Le plurilinguisme et la naissance du vers libre
- 17:25 - 18:00 Anne-Sophie Bories, Paris III :
Langue des vers lacunaire : le cas Queneau
- 18:00 - 18:35 Eugenia Kelbert, Yale University:
Romain Gary's Self-Translation: Another Reality or Another Fiction
- 18:35- 19:00 Discussion

2nd Afternoon Session / Section 2, Gólyavár, “Pázmány Péter” terem

- 16:50 - 17:25 Rosalía Rodríguez-Vázquez, Universidade de Vigo:
Metrical Imitation in Bilingual Texts: The Case of Macaronic Songs
- 17:25 - 18:00 Karen Ferreira-Meyers, University of Swaziland :
Multilingualism in contemporary auto-fictional narratives from the African continent
- 18:00 - 18:35 Penelope Gardner-Chloros, Birkbeck, University of London :
On the Impact of Sociolinguistic Change in Literature: the last trilingual writers in Alsace
- 18:35- 19:00 Discussion

Samedi/Saturday

8:30 - 9:00 Registration / Registration

1st Session / Section 1, Building F, “Kerényi Károly” terem⁴

- 9:00 - 9:35 Dirk Weissmann, Université de Paris, Créteil :
Palimpsestes plurilingues : les langues sous la langue chez quelques écrivains (non seulement) allemands
- 9:35 - 10:10 Britta Benert, Université de Strasbourg :
« *poethik polyglott* » : *l'exemple de Tomi Ungerer*
- 10:10- 10:45 Emilio Sciarrino, Paris III :
Effets du multilinguisme dans la poésie italienne contemporaine
- 10:45- 11:10 Discussion

1st Session / Section 2, Gólyavár, “Pázmány Péter” terem

- 9:00 - 9:35 Mohamed Elmedlaoui, I.U.R.S / Université Mohammed V-Souissi, Rabat :
Metrical and rhythmic constraints interaction within some Moroccan multilingual poetic materials
- 9:35 - 10:10 Patrizia Noel, Otto-Friedrich-Universität Bamberg :
Semiotics of grammatical imitation in multilingual poetry

10:10- 10:45 Giulia Radaelli, Universität Bielefeld :
Poetical Necessity, Poetical Faculty: On Stefan George's lingua romana
10:45- 11:10 Discussion

11:10 - 11:30 PAUSE CAFÉ/COFFEE BREAK

2nd Session / Section 1, Building F, “Kerényi Károly” terem

11:30- 12:05 Laura Nieddu, CRIX Paris Ouest Nanterre La Défense :
Le mystère de la langue de Niffoi
12:05- 12:40 Imlinger, Fabienne, LMU Munich :
Hysteric Multilingualism and the birth of psychoanalysis
12:40- 13:05 Discussion

2nd Session / Section 2, Gólyavár, “Pázmány Péter” terem

11:30- 12:05 Susanna Spero, Università di Siena :
D'un rythme à l'autre. L'inventeur de l'amour (1945-1994) de Gherasim Luca, entre prose et vers, entre roumain et français
12:05- 12:40 Vincent Tao-Hsun Chang, National Chengchi University, Taipei:
Emotions, poetic effects, and pragmatic interpretation: Advertising literature as emergent genre
12:40- 13:05 Discussion

13:15 Conclusion

(Optional) Cultural Programmes in the afternoon:

Visitig a thermal bath, the Museum of Fine Arts or the Manuscript Section of the Eötvös Loránd University Library

Locations:

- 1 **Gólyavár, Pázmány Péter terem**
Gólyavár Building, Room: Pázmány Péter
- 2 **Gólyavár, Nagyelőadó**
Gólyavár Building, Big Auditorium
- 3 **Múzeum krt. 6-8, Room 252**
Main Building - Múzeum krt. (boulevard) 6-8, Room: 252
- 4 **Building F, “Kerényi Károly” terem**
Building F, Room: Károly Kerényi